

близительно, 50% замужних женщин, в возрасте от 25—45 лет, страдают кликушеством. Болезни женщин здесь развиваются вообще на почве физического изнурения; при чем в значительной степени их заболеваемости способствует вера, что можно искусственно испортить человека путем колдовства.

На обязанности женщин лежит „одевать“ мужчин, детей и самих себя, т. е. изготовлять из волокон льна и конопли холст.

Жилища. Зыряне живут в довольно хороших бревенчатых избах, типичных, состоящих из двух половин, отделенных сенями. Одна половина избы—зимняя, здесь имеется русская печь; вторая половина—летняя, здесь живут летом,—в ней и окна побольше и часто не бывает двойных рам, хотя иногда, в праздничные дни, в торжественных случаях, отапливается она и зимой.

Типичною особенностью в зырянской избе является окно, обычно маленькое, освещающее заднюю верхнюю часть запечья; здесь, около печи, устроено деревянное возвышение, не достигающее $\frac{1}{3}$ аршина до верхней площади печи,—это, так называемое, «гѡвбѡч-выв» («гѡвбѡчвыв»). Здесь в зимнюю холодную пору проводят время дети, женщины, иногда мужчины. Вторая особенность зырянской избы состоит в том, что надворные пристройки—хлев, конюшня—непосредственно примыкают к избе.

Бани. Зыряне очень любят париться. Бани—„черные“, построены по курному, с каменным очагом без труб, вода подогревается при помощи опускания горячих камней. При всех отрицательных свойствах эта баня имеет свои преимущества. Воздух в начале там очень сухой. Она может назваться лечебным заведением сухим горячим воздухом, который полезен при ревматических заболеваниях.

Трудолюбие. Характерная особенность зырянской жизни—это упорная борьба с тяжелыми природными условиями. Она не воспета в героических песнях. Но само население труд высоко ценит. Оно создало особый культ, это—культ труда. Здесь труд поставлен выше всех богов и героев. Трудящийся Зырянин смело смотрит всем в глаза; он иногда побранит и своего бога «ѣн'а», если последний недостаточно усердно выполняет свои обязанности, взятые им пред людьми.

Среди Зырян во всей красоте и полноте сохранился культ труда и социальной солидарности.

Проф. В. Налимов.

К вопросу о применении латинского алфавита к языкам Коми и Удмурт.

Недавно среди Вотяков, Черемисов и Мордвы возникло течение в пользу применения к письменности на этих языках латинского алфавита. Вотяки обращаются и к Зырянскому племени с тем, конечно, чтобы и тут ввести латинское письмо и, таким образом, составить единый обще-финский алфавит,—тем более, что два самых культурных угро-финских племени, а именно: Финны с Эстонцами и Венгры, пишут также по латыни.

Между тем у Зырян уже имеется получивший право гражданства Молодцовский алфавит. На нем отлиты многие пуды шрифта и в этом отношении он имеет, так сказать, свинцовый базис, сдвинуть с которого его не так легко.

Автор этого алфавита—В. А. Молодцов, действовал экономически правильно. Воспользовавшись филологическим невежеством зырянских предста-

вителей, утвердивших его проект алфавита, он немедленно отлил шрифт и тем дал незыблемый фундамент для своего письма. Теперь на нем уже имеется порядочная литература и является как-будто неловким помать все налаженное здание.

Спрашивается, что делать и как теперь быть?—Дело стоит в том же положении, как и у современных Немцев вопрос о введении латинского шрифта вместо готического и у Японцев тоже латинского вместо Катакана и Хиракана.

Рассмотрим этот вопрос с двух сторон: политической и филологической.

Известно, что алфавит играет огромную роль в, так называемых, руссификациях, германизациях и далее—имя им легион.

Когда Папы вводили католицизм в Польше и Литве, они ввели прежде всего там латинский алфавит; когда Кирилл и Мефодий вели пропаганду об отделении славянского мира от латинского, они первым делом ввели алфавит, взятый с греческого с примесью коптских и армянских букв. Особенно были характерны в данной области поступки царского правительства на Руси.

Царскому правительству было необходимо обрусить все инородческое население России с тою целью, чтобы создать единый русский блок под знаменем самодержавия. Недаром у русского правительства сложилась идея о том, что опору престола лучше всего искать у инородцев. Это неоднократно высказывал Александру III-му и даже Николаю II-му великий князь Михаил Николаевич, и недаром русский императорский двор имел лучшие имения Удельного Ведомства в Крыму, на Кавказе и в Туркестане. Пример подобной политики подавала политика Бисмарка в Пруссии особенно в то время, когда прусское правительство энергично вело борьбу с католической партией.

Как всегда, помощниками царскому правительству явились русские академики из Немцев. Начал эту деятельность Шегрен, создавший алфавит для русских инородцев. Его сперва применили к осетинскому языку, а потом ту же историю проделали Услар с кавказскими языками, Ильинский с приволжскими, а Лыткин с зырянским и вотяцким. Честнее других оказался Шифнер, отказавшийся от применения русского алфавита к инородческим текстам в своих сочинениях. Всеволод Миллер составил свою систему алфавита для осетинского языка и академик Радлов—общий академический алфавит для всех инородцев.

Как настойчиво действовало в данном случае царское правительство, показывает борьба с Грузинами по алфавитному вопросу на Кавказе. Среди грузинской интеллигенции, под главенством князей Ильи Чавчавадзе и Акакия Церетели, возникла мысль о создании в Закавказьи единого грузинского блока. Пользуясь родством мингрельского и сванетского языков с грузинским, они обманули Кавказский Учебный Округ, утверждая, что Грузины, Мингрельцы и Сванеты говорят одним и тем же языком, и хлопотали о введении всюду грузинского алфавита, примененного к делу профессором Цагарели. Округ, однако, не сдался на эту удочку и ввел в Мингрелии и Сванетии русский алфавит, и тем основательно разорвал всякую связь между Грузинами, Мингрельцами и Сванетами.

Когда то же русское правительство стало вводить алфавит Шегрена в языки горцев в Чечне и Дагестане, местные ученые противопоставили ему особый арабский алфавит, применяемый кавказскими и бухарскими проповедниками Ислама, и горцы до последнего времени горячо боролись против руссификации и всех попыток Общества распространения христианства на Кавказе.

Из этих примеров видно, какое значение имеет русский алфавит в деле руссификации „инородцев“. Еще большее значение имеет Молодцовский алфавит для обрусения Зырян, так как и главною целью Молодцова являлось облегчение Зырянам преподавания русского языка в школах, как это он и сам уверяет. По его мнению, тогда зырянские дети не будут принуждены переучивать алфавит при переходе с зырянского языка на русский. Такой же цели добивался и Лыткин, применивший в данной области алфавит Шегрена.

Алфавит Шегрена, при всех своих достоинствах, не нравился местным педагогам, благодаря неудобствам в каллиграфии.

Молодцов довольно по-прокрустовски расправился с задачею. Он применил запятую внизу согласных, обозначающих у Шегрена аффрикативные звуки, к обозначению мульяции и даже палатализации, и ввел знак „щ“ для обозначения мульированного „ч“ (при чем бывает и легкое смыкание голосовой щели), как и двойной крючек внизу для обозначения аффрикаты „дзь“. Такое нововведение можно считать не только произвольным, но даже варварскою расправою с алфавитом Шегрена. Эту расправу узаконил профессор Щерба, не разобравший, в чем дело, и очень плохо знакомый с угрофинскою семьею языков, да и то со слов самого же Молодцова, находившегося около полугода, если не ошибаюсь, в его аудитории. Кроме того, Молодцов совершенно не заметил разницы между русским и зырянским „ы“, хотя первое задненебного, а второе средненебного характера.

Между тем обрусение Зырян идет все время повышенным темпом. Особенно эта руссификация заметна на Удоре, *где, по моим наблюдениям в 1919 и 1920 годах, бесследно исчезло множество зырянских—специально удорских слов. И теперь, например, даже такие глаголы, как: „любить“, „думать“—по-зырянски исчезли почти повсеместно и заменились русскими словами.

Несомненно также, что в отдаленное время население большинства мест Северо-Двинской губернии и даже многих Вологодской было зырянским. Так, в Северо-Двинской губернии слово *обед* передается через *выть* (ср. зырянское „вытны“), деревенский парник называется *виричь* (по-зырянски—*virič*), есть даже понятие о *Кутья-Войсах* („Куťja-Bojsa“), которых там называют „Кулем“—от зырянского *кулны*, т. е. умереть, и т. д. Около Вологды есть волости *Сиземская*, *Ветлынская*, *Вересаевская*, *Турундаевская*; самое слово *Вологда* может быть, происходит от зырянского слова *ило* („улö“), низ, в отличие от Бельска, как верхней части страны (ср. зырянское—„выл“ или „выв“). *Тотьма* есть, очевидно, исковерканное *Тютьма*,—от Вымского „тут“, птица. В Тотьме я слышал ряд зырянских сказок на русском языке. Мало того, корень *ва* считают во многих географических названиях финским, но он специально зырянский, так как вода по-фински—*vesi* (корень—„вете“), по-мордовски—*вед*, по-черемиски—*vid*, по-мадьярски—*víz*. Также и корень *мос* в слове *Москва*—зырянский, а не финский, так как корова по-фински—*lehmä*.

Молодцовский алфавит является лишь одним из кардинальных средств для вспомоществования Зырянам утратить свой национальный облик и обратиться в русских.

Хотя наша Советская политика совсем не задается целью претворения „инородцев“ в русских, а совершенно иному, поддержки национальностей, но, тем не менее, я считаю не лишним задать вопрос, может быть будет гораздо лучше, если Зыряне станут Русскими. Говорят, что зырянский язык беден,—так стоит ли его поддерживать при наличности богатого государ-

ственного языка? Ведь, не секрет, что многие Зыряне стыдятся своей национальности и стараются даже думать по-русски. Мне к этому в параллель вспоминается заявление одного публициста на Кавказе, Шаврова, что самое лучшее запретить Армянам говорить по-русски, так как, торгуя в России, они непременно потребуют отмены этого распоряжения. Можно также сказать, что тот же результат получится, если запретить Зырянам разговаривать по-русски. Так, мол, чорт с ним, с зырянским языком. О нем стараются лишь небольшая группа зырянских деятелей, а другим ровным счетом ни тепло, ни холодно. Это даже косвенно подтверждают и большинство зырянских литераторов, у которых синтаксис языка совершенно не народный, а русский, да и вместо оригинальных сочинений они упорно стараются переводить с русского или подражать русским образцам. При недавнем сокращении многопредметности в Коми Педтехникуме повышенного типа, в первую голову на IV-ом курсе внешкольного отделения вылетела Финнология, как совершенно не нужный предмет для Зырян.

Мне кажется, что такая политическая постановка дела совершенно неправильна. Во-первых, в Советской федерации наше Советское Правительство держит руль даже на полную самостоятельность „инородцам“ для изжития великодержавного шовинизма, а во вторых, обще-финское сродство необходимо для того, чтобы высококультурные сородичи Зырян, Финны и Венгры, лучше познакомились с ними и чтобы таким образом получила толчек к успеху та коммунистическая пропаганда в Финляндии, Эстонии и Венгрии, которая ведется там сравнительно слабо. Но если получится единый финно-угорский блок по вопросам обще-культурно-исторического характера, а это можно создать лишь применением латинского письма к алфавитам всех Финно Угорцев, то все эти народы представят когда-либо одну из важных советских федераций в общей схеме восточно-европейских, скажем, Советских Республик. Серьезная, деловитая финно-угорская нация тогда пойдет рука об руку со славянской федерацией, как она уже шла испокон веков со Славянами, но не как раба Славян, а как вполне равная им часть.

К сожалению, при господстве в современных Финляндии и Венгрии капиталистического строя, это единение пока еще не возможно. Но, когда падет и в этих странах капиталистический строй, а это обязательно будет, так как колесо истории никогда не обращается назад, тогда может создаваться общая угро-финская литература и такие культурные сородичи, как Финны с их Ленротом, Рунебергом, Киви и друг. и Венгры с Мадачем, Петёфи и Мавром Йокаем, станут родными и Зырянам, и Вотякам, и даже Черемисам и Мордвее. Вот почему вопрос о введении всюду у них латинского шрифта имеет кардинальную важность!

Кроме того, раз мир идет к мировому коммунизму, подобно международному языку, должен быть издан и международный алфавит, а таким может быть лишь исключительно латинский.

Обратимся теперь к новому проекту Вотяков введения латинского шрифта, и двум уже существующим алфавитам, Финскому и Венгерскому, и к их введению и в зырянскую письменность.

У Вотяков был следующий, очень странно расположенный, алфавит:

О, о = о русскому	М, м = м русскому	Н, н = н русскому
Ш, ш = ш	Л, л = л	Ы, ы = ы зырянскому
У, у = у	К, к = к	В, в = в русскому
Р, р = р	П, п = п	Т, т = т
А, а = а	С, с = с	З, з = з

Ь, ь = муляции	Ж, ж = ж Молодцова
Э, э = э русскому	Ї, ї = щ "
Б, б = б "	З, з = з "
Д, д = d Молодцова	Н, н = нг носовому
Г, г = г русскому	Ф, ф = ф русскому
О, о = о Молодцова	Х, х = х "
Ј, ј = ј Молодцова (в начале слов)	Ц, ц = ц, "
Й, й = ј " (в середине и в	Щ, щ = щ "
Ч, ч = ч русскому [конце слов]	Кв, кв = кв " (Молодцовым этот
Ж, ж = ж "	[звук не указан].

Уже само расположение алфавита, придуманное Ильинским, бросается в глаза. Оно гораздо несовершеннее, чем алфавит Молодцова. Постоянная пестрота „Ь“, при обилии муляции в вотяцком языке, мучила вотяцких литераторов. Они также не хотели подчинить иностранные слова языка фонетической своеобразной переделки и потому переработали алфавит следующим образом:

О, о = о русскому	У, у = у Молодцова	Н, н = ч русскому
Ch, ch = ш "	V, v = в русскому	J, j = ж "
U, u = у "	T, t = т "	Dj, dj = ж Молодцова
R, r = р "	Z, z = з "	Dz, dz = з "
A, a = а "	' = знак муляции	Ng, ng = нг носовому
M, m = м "	E, e = е русскому	F, f = ф русскому
L, l = л "	B, b = б "	X, x = х "
K, k = к "	D, d = d Молодцова	C, c = ц "
P, p = п "	G, g = г русскому	Tch, tch = щ "
S, s = с "	Ö, ö = ö Молодцова	Q, q = кв "
N, n = н "	I, i = j " и i(?)	

При этом, с филологической стороны фантастическом, алфавите приложена следующая объяснительная записка:

- Звук *k* всегда обозначается *k* (действительно, в угро-финских языках есть палатальное и веларное *k*¹).
- Ы* обозначается, как русское *У*.
- Мягкий знак (ь) обозначается запятой ('), в виде надстрочного знака (например, *p'an'*, хлеб).

¹) Образчиками палатального *k* являются:

Венгерское (Венг.)—*kéz*, рука; Остяцкое (Ост.)—*kèt, k'öt*; Зырянское (Зыр.) и Вотяцкое (Вот.)—*ki*; Черемисское (Черм.)—*kit*; Мордвинское (Морд.)—*k'ed*; Финское (Фин.)—*käte*.

Венг.—*kő*, камень; Ост.—*keü*; Зыр.—*ki*, в слове *izki*, жернов; Вот.—*kö*; Черм.—*kü*; Морд.—*k'ev*; Фин.—*kive*.

Образчиками веларного *k* являются:

Венг.—*három*, три; Ост.—*k'öläm*; Вогульское (Вог.)—*köräm*; Зыр.—*kujim*; Вот.—*kuin'* (корень *kuin'* *m*-); Черм.—*kum*; Морд.—*kolma*; Фин.—*kolme*.

Венг.—*hât*, шесть; Ост.—*k'üt*; Вог.—*kât*; Зыр.—*kvait*; Вот.—*kuat*; Черм.—*kut*; Морд.—*kot'a*; Фин.—*küte*.

Эти палатальное и веларное *k* были уже в Угро-Финском праязыке.

Ср: «Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft» von Prof. Dr. Josef Szinyei. Zweite, verbesserte Auflage. Berlin und Leipzig. 1922. Seite 20—21.

Указываемое небольшое сочинение является одним из лучших компендиумов сравнительной грамматики угро-финских языков и изобилует очень оригинальными выводами. Появление этого сочинения в русском переводе было-бы очень желательно.

Примечание астора.

- г) Звук Ч обозначается, как латинское (?) аш (h).
 д) Ж равно французскому j.
 е) Особые вотские звуки—ж, э, ё,—имеют двойное обозначение.
 ж) Звуки f, x, c, tch вводятся для иностранных слов.
 з) Q произносится кратко, средне между кв и ку; например, дача—quia.
 и) Русские иотированные знаки я, ю, е, ё и твердый знак (ъ) упрадняются.

Уже один взгляд на подобный алфавит показывает полное филологическое невежество его создателей. Уже один порядок не оправдывается ни исследованиями Белля, Техмера, Меркеля и Сиверса и друг., ни даже каллиграфическим родством между буквами. Кроме того, тут невероятная каша русских, латинских и французских обозначений.

Кроме бесспорно понятных звуков, разберем здесь обозначения их по-одиночке:

- 1) Ch—доказывает лишь, что авторы алфавита путают латинское и немецкое ch и французское ch. В литературе этих языков уже известно не мало путаницы, повлиявшей, между прочим, и на английский язык.
- 2) Хотя У может навести на путаницу Финнов, у которых У обозначает звук ю, как, например, huvу, хороший, и Венгров, у которых У—знак мулядии, но, во всяком случае, такое обозначение еще допустимо.
- 3) Филологический знак мулядии «'»—очень неудобен в каллиграфии.
- 4) I и J должны быть разграничены.
- 5) Очень странно обозначать звук ч через h. Единственный резон в том, что просто h по-вотски не встречается, не может служить филологическим аргументом. Правда, по-фински ч переходит в h; например, зырянский корень «щык», портить, и финское «hukka», губить, но это тоже не есть оправдание.
- 6) Французский знак j для ж—тоже очень путанен; тем более, что даже Лепсиус не применял французского знака j для обозначения звука ж.
- 7) Звук щ Молодцова не может быть передан через dh, так как он есть аффрикатив зубного звонкого «ть» и зубного глухого «ш», а звук d не играет тут никакой роли.
- 8) Q является излишним уже и в латинской транскрипции, в виде русского твердого знака (ъ). Это просто перенос финикийского знака Q (каф) на греческую и латинскую почву.
- 9) Уродовать фонетику родного языка при введении иностранных слов нет ровно никакой надобности.

Затем этот алфавит уже совершенно изолирует вотскую транскрипцию от транскрипции Венгров и Финнов.

Приведем теперь финский алфавит:

A, a = а русскому	K, k = к русскому	S, s = с русскому
D, d = д "	L, l = л Молодцова	T, t = т "
E, e = е "	M, m = м русскому	U, u = у "
G, g = г "	N, n = н "	V, v = в "
H, h = х "	O, o = о "	Y, y = ю "
I, i = и "	P, p = п "	Ä, ä = э "
J, j = j Молодцова	R, r = р "	Ö, ö = ö Молодцова.

Для иностранных слов Финны нередко прибавляют в свой алфавит и другие звуки. Их алфавит составлен под влиянием шведского, очень беден и, очевидно, не годится для других угро финских языков, не годится тем более, что мулядия играла тут сравнительно малую роль, а многие угро-финские звуки, как б, ы, бесследно исчезли. Указываем здесь на ы потому,

что, судя по всему, *ы* и финское *y*—совершенно родные звуки. Роль же *ы* во множестве языков заставляет думать, что он был в угро-финском праязыке.

Очевидно, финским алфавитом зырянские и вотские знаки тоже не выразить.

Обратимся теперь к венгерскому алфавиту. При этом будем следовать порядку Фридриха Мюллера.

Гласные:

а, е, ё, о, і, і, іі, и.

Согласные:

h = х русскому	gy = гј Молодцова	g = р русскому
k = к "	ly = лъ "	l = л "
g = г "	ny = нь "	n = н "
cs = ч "	c(cz) = ц русскому	p = п "
s = с "	t = т "	b = б "
zs = ж "	d = д "	f = ф "
j = ј Молодцова	sz = г Молодцова	v = в "
ty = ть "	z = з русскому	m = м "

Такой алфавит уже лучше, но и он очень недостаточен. Тут лишь интересны обозначения *zs*, как *ж*, и *sz*, как *г*.

Для общей транскрипции угро-финских языков существуют две системы: Фридриха Мюллера и Синьей-Буденца. Приведем их обе.

Первый из них полагает, что первоначально во всех угро-финских языках было лишь одиннадцать звуков согласных, а именно:

h
k
t s j r l n
p v m

В настоящее время в этих языках имеются следующие звуки, если делить их по старинной группировке на гласные и согласные:

Гласные:

а, а̃,
е, ä, ё, о
і, і̃, іі, и

Из них: а̃ есть шведское ä, средний звук между *а* и *о*; і̃ есть неясно артикулированное *і* и вместе с тем *ы*; и̃ равно финскому *y*.

Затем согласные у него следующие:

h
k, g, χ, γ, h̃
tš, dž, š, ž, j
tj, (t'), dj, (d'), sj, (s'), zj, (z'), rj, (r'), lj, (l'), nj, (n')
tsj, dsj
tl, dl
tz, dz
t, d (s, с, z, δ—маленькие, употребляющиеся сверху строки), r, l, n
p, b, f, v, m.

Из этих звуков: χ есть аффрикативное *h*; γ—среднеязычное *г*; h̃—черемисский, мордовский и вотский звук *нг*; *tš* = *ч*; *dž* = *ж*; *š* = *ш*; *ž* = *ж*; *tj* = *ть*; *dj* = *дь*; *sj* = *с*; *zs* = *з*; *rj* = *р* смягченному; *lj* = *ль*; *nj* = *нь*; *tsj* = *ц* смягченному; *dsj* = *з* смягченному; *ts* = *ц*; *dz* = *з*; звуки же с и δ, как *з* и *б* сверху строки, имеются лишь в Лапландских языках.

По нашему мнению, по крайней мере, в таблице согласных эта система наиболее применима ко всем угро-финским языкам, но и она не обходится без знаков, а это каллиграфически неудобно. Удобнее был бы, без сомнения, академический алфавит акад. Радлова, но он — на русских буквах.

Теперь взглянем на самую последнюю и уже строго филологическую систему Синней Буденца.

Применить ее на практике, правда, совершенно невозможно, но она имеет большое значение для определения звуков, в виду ее филологической точности. Она наиболее применима при изучении угро-финской сравнительной грамматики и потому не может быть оставлена. В ней мы не будем отмечать обычных латинских букв, а приведем лишь ее особенности.

e — означает закрыторотое e; — ê промежуточный звук между e и i.

ε — (греческое) открытое e; — ä — еще более открытое, чем ε.

â — а лабиализированное.

o, ö, — открыторотое o, ö.

ø, œ, j — соответствующие e, ε, i задние гласные.

ä, ö, ö, ü — палатализованные a, o, o, u.

ə, ɐ, — неясно артикулированное e, ε.

ε, e, a, o, u — надстрочные слишком краткие гласные, вроде французских немых или даже филологических промежуточных звуков.

o — общий знак для всех, следующих за гласной глухих гласных (акустическое впечатление которых почти такое же, как h).

o — под знаком гласной обозначает, что гласная перешла в согласную функцию; где же это понятно само собой, там этот знак опускается.

k', t', p' — аспираторованные k, t, p.

G, D, B — соответствующие глухие средние g, d, b.

N, Z — глухие n, z.

γ, δ, β — глухие спиранты, соответствующие g, d, b.

χ — немецкому ch в ach и ich; например, глухому швейцарскому ch.

η — ng в словах по-немецки Wange и Menge.

s = β; š — sch.

z = французскому z; — ž = французскому j.

t, d, š, ž — какуминальным t, d, š, ž.

v = французскому v.

l = глухому спирантному l.

l', m' = l, m, передняя часть которых глухая.

Острый знак (') над или возле знака согласной обозначает палатализацию (мульяцию). Особенно тут следует заметить: t', d' = t, d + j; сплавленные в один звук — p' = французскому или итальянскому gn, l' = итальянскому gl.

° — под знаком согласной обозначает, что согласная идет в сонантной (звучной) функции.

Удвоение знака согласной означает ее длину, т.-е. геминацию.

Гравис (') означает полудлину.

Синней не согласен с мнением Мюллера о существовании в угро-финском праязыке лишь одиннадцати согласных звуков. Таковыми он находит: небное и веларное k, t, p, s, s', š, tš, t's' или t'š', j, β, l, r, m, n, n', η, т.-е. семнадцать согласных.

Из указанного ясно, что данный алфавит строго научный и потому практического применения он иметь не может.

Спрашиваем, — из каких же букв должен состоять будущий алфавит практического характера для угро-финских языков?

Мы тут предлагаем следующий проект:

A, a	— а	русскому	Pj, nj	— п	мультированному в мор-
B, b	— б	"	R, r	— р	русскому [довском яз.
C, c	— с	в венгерском языке	Rj, rj	— р	мультированному в мор-
D, d	— д	русскому	S, s	— с	русскому [довск. языке.
Dj, dj	— д	мультированному	Sj, sj	— с	мультированному
E, e	— е	во всех оттенках	Sch, sch	— ш	русскому
F, f	— ф	в венгерском языке	Cs, cs	— }	щ { Молодцовского алфавита
G, g	— г	русскому	Csj, csj	— }	
Zs, zs	— ж	"	T, t	— т	русскому
Dzs, dzs	— дж	или ж Молодцова	U, u	— у	"
H, h	— х	во всех оттенках	V, v	— в	" [довском языке.
I, i	— и	русскому	Vj, vj	— в	мультированному в мор-
J, j	— j	Молодцова	Y, y	— y	Молодцова (у Финнов
K, k	— к	русскому	Z, z	— з	русскому [ю)
L, l	— л	"	Zj, zj	— з	мультированному
Lj, lj	— л	мультированному	Dz, dz	— }	з Молодцовского шриф- та, дз русскому.
M, m	— м	русскому	Dzj, dzs	— }	
Mj, mj	— м	мультированному в мордов-	Г, г	— нг	в вост. из самоед. языка.
N, n	— н	русскому [ском языке	Tl, tl	— тл	быстро произносимому в остяком языке.
Nj, nj	— н	мультированному	Dl, dl	— дл	
O, o	— о	русскому	Ö, ö	— ö	Молодцова.
P, p	— п	"			

Так как нас, главным образом, интересует зырянско-вотяцкий алфавит, то мы выводим отсюда зырянско-латинское письмо:

A, a	L, l	Sch, sch	= ш
B, b	Lj, lj	Cs, cs	= ч { Молодцовского ал-
D, d	M, m	Csj, csj	= щ } фавита.
Dj, dj	N, n	T, t	
E, e	Nj, nj	Tj, tj	
G, g	O, o	U, u	
Zs, zs = ж	Ö, ö	V, v	
Dzs, dzs (собственно dzsj) = ж, дж.	P, p	Y, y	= ы
I, i	R, r	Z, z	= з
J, j	S, s	Zj, zj	= з
K, k	Sj, sj	Dz, dz (собств. dzj) = з	} Молод- цов- ского ал- фавита.

Итого 33 буквы.

У Вотяков присоединяется Г (или H), г — нг.

Двумя недостатками этого алфавита являются: во первых, многочисленные согласные дифтонги и трифтонги, из которых многие обывательского, а не научного характера, а во-вторых, некоторое неудобство со звуком j. Рассмотрим как то, так и другое.

- 1) ж тут обозначается через zs по венгерскому обозначению в то время, как ж не аффриката, а шипящая буква.
- 2) ш обозначается через немецкое sch, чтобы избежать путаницы между sch немецким и французским.
- 3) ч — русское обозначается через cs, когда он происходит от tsch.
- 4) В Молодцовском щ, кроме мулязии, есть и придыхательный оттенок.

Я должен возразить на это, что этот шрифт практический, а не филологический. Для последней цели существует физиологический шрифт. Я тут имел в виду долгую практику венгерского письма и облегчение перейти

Зырянам к венгерской культуре, которая совершенно не опасна в деле поглощения зырянского племени.

Гораздо затруднительнее положение *j*. Так, если легко обозначить, например, *pjanjas*, то слово *mortjas* можно читать, как и *мортяс*. Для избежания того, приходится писать это слово или как *mort'jas*, при чем происходит отрыв руки, или просто ставить два слова—*mort jas*; тем более, что, например, знак множественного числа *jas*, а у вотяков *jös*—позднейшего происхождения и, может быть, общ с именем *jöz*, народ, т.-е., может быть, общего происхождения со скандинавским и германским названием первобытных людей Асами, Азами, и названием Азовского моря; отсюда также происходит общесибирское и этрусское *aes*, бог.

Приведем тут отрывок указанным мною латинским алфавитом, чтобы ознакомиться с его внешним видом:

Olisny vylyсны старик goz'ja (или gozzja). Nälön voli Иван durak; sylön мамыс kulö, da Иван durakös ystysny bosjtasjny öbednja vylö и т. д.

Krug gögörys ljök tatara bergalö,

Vidzödlaskö i batjys loktö.

Batjöj, pö, batjöj, veschty menö, veschty

Nylöj, pö, nylöj, my-jön, pö, veschta и т. д.

Теперь я хочу спросить, какая культура для нас здесь ближе—венгерская или финская. К сожалению, Финны при всех своих способностях подверглись также шведской культуре, как Зыряне—русской. Благодаря первой, в языке Финнов погибли даже некоторые звуки и были введены новые.

Венгерцы, благодаря своей вековой нелюбви к Немцам, подвергались меньшему влиянию немецкого языка. Стоит лишь для этого бросить беглый взгляд на историю Венгрии. Так, от 895 года по 1301-ый год в ней царила национальная династия Арпада. Затем, до 1410 года, Венгрия управлялась даже французскою династией и лишь после 1527 года перешла к Габсбургам, да и то часто командовала последними. Особенно это заметно во время Семилетней войны. В революции 1848-го года Венгры действовали против германского засилья. Литература венгерская, если финская и носит шведский оттенок, вполне самостоятельна. Таких писателей, как Мавр Иокай, можно поставить на ряду с величайшими писателями Запада. У Венгров надо научиться Зырянам поддерживать свою национальность и бороться за нее.

Заканчивая свою работу, скажу, что мой алфавит есть лишь первая попытка. О ней я могу сказать словами Горация:

Feci, quod potui,

Faciant meliora potentes.

Я сделал, что мог; пусть сделают больше те, кто могут сделать больше.

Проф. А. Грен.

